

## KULLANILAN SEMBOLLER

	Üretici
 0598	Belirtilen kurumun (SGS Fimko Ltd., Finland) CE-kalite kontrol simgesi
	Avrupa temsilcisi
	Cihaz tipi BF
	imha edilmesi
 yy/aa	Üretim süresi yıl/ay
	Kullanma talimatını okuyun!



Model no. TS8  
AVITA (WuJiang) Co.LTD.  
Add.: No. 858, Jiao Tong Rd., Wujiang Economic Development Zone,  
Suzhou City, Jiangsu Province, P.R.C. Tel: +86-512-8207-8288  
Standard Specification for Infrared Thermometer : ISO 80601-2-56:2017  
China Manufacturing Lincense(s): SSYJXSX20040018, Made in China



**MDSS GMBH**

Schiffgraben 41, 30175 Hannover, Germany


### MÜŞTERİ SERVİSİ

SCALA Electronic GmbH  
Ruhlsdorfer Str. 95, 14532 Stahnsdorf  
www.scala-electronic.de

## scala® Ohr- und Stirn-Thermometer SC 53 FH



**CE**  
0598

 Gebrauchsanweisung

## EINLEITUNG

Durch Verwendung der Infrarot-Technik erfolgt die Körpertemperaturmessung sekundenschnell. Die Messung der Körpertemperatur ist mit den SC 53 FH sowohl im Ohr als auch an der Stirn möglich. Das Gerät erfüllt die Vorgaben der EU-Richtlinie 93/42/EWG über Medizinprodukte.

### Die besonderen Eigenschaften des SC 53 FH:

- ◆ Temperaturmessung an der Stirn, im Ohr und in der Umgebung (z.B. des Wohnraumes).
- ◆ Eine eingebaute Quarzuhr zur Anzeige der Uhrzeit.
- ◆ Geringer Energieverbrauch (ca. 2 Jahre in der Funktion als Raumthermometer und Uhr).
- ◆ Speicher für 10 Messwerte.

## SICHERHEITSHINWEISE

Bitte beachten Sie die nachfolgend aufgeführten Hinweise. Bei Nichtbeachtung kann es zu Verletzungen und Fehlmessungen kommen.



Vor einer Messung müssen sich Patient und Gerät mindestens 30 Minuten im gleichen Raum und bei Raumtemperatur aufgehalten haben. Ansonsten kann es zu Messfehlern kommen, da Temperatenausgleichsvorgänge an der Stirn/Schläfe und im Thermometer nicht abgeschlossen sind.

- ◆ Nehmen Sie am Gerät keine Veränderungen vor.
- ◆ Achten Sie darauf, den Infrarot-Sensor nach jeder Messung im Ohr zu reinigen.

D-2

## TEKNİK VERİLER

Ölçme aralığı (ateş ölçer olarak): 35°C ~ 42°C  
Lo ekran: sensördeki sıcaklık <35 ° C  
Hi ekran: sensördeki sıcaklık > 42 ° C  
(Bir oda termometresi olarak): 15°C ~ 35°C  
Ölçüm hassasiyeti: ±0.2°C 35°C ila 42°C için  
Gösterge çözünürlüğü: 0.1°C  
İşletim şartları: 15°C - 35°C azami bağıl hava nemi % 95 ile (yoğuşmasız)  
Depolama şartları: -25 - 55 °C azami bağıl hava nemi % 95 ile (yoğuşmasız)  
Elektrik beslemesi: 1 x CR2032  
Bellek yerleri: 10  
Ağırlık: yakl. 45 g (pil dahil)  
Ölçüler: yakl. 110.5 x 34 x 23.5mm (Y×E×D) stand hariç

## ATIĞA AYIRMA BİLGİLERİ



Bozuk veya kullanım süresi bittikten sonra devre dışı bırakılan cihazlar kalıntı içerebilir ve bunlar çevre için tehlike oluşturabilir. Lütfen cihazı usule uygun olarak elektrikli kullanılmış cihazlar için yerel toplama merkezine atığa ayrılmak üzere teslim ediniz.

Pillerin usule uygun biçimde atığa ayrılması gerekir. Pil satan mağazada veya yerel toplama merkezlerinde pillerin atığa ayrılması için uygun kaplar hazır bulundurulmaktadır.

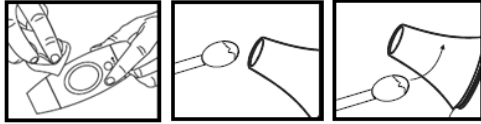
TR-11

### ÖLÇÜM TEKNİĞİ İLE İLGİLİ KONTROL

Prensip olarak SC 53 FH' nin ölçüm kesinliğini kontrol etmek gerekmemektedir. Tıbbi bakım merkezlerinde kullanılan cihazlar için güncel tıbbi ürün işleticileri yönetmeliği 2 yıl sonra bir ölçüm tekniği kontrolü emretmektedir.

### TEMİZLİK VE DEZENFEKSİYON

Her eczanede çeşitli tedarikçilere ait alkol tamponları (alkollü pedler) bulunur, bunlarla cihaz komple silinebilir. Kızılötesi sensör için alkolle daldırılmış pamuklu çubuk kullanınız.



### KUSURLARDAN KAYNAKLANAN HAKLAR

Avrupa Birliğinde 1999/44/ EG Direktifi kusurlardan kaynaklanan haklar (garanti) için zaman aşımı süresini iki yıl olarak belirlemiştir. Garanti süresi satış gününden itibaren geçerli olmaya başlamaktadır. Bu süre içerisinde tüm malzeme ve üretici hatalarını ücretsiz olarak gidermekteyiz. Kusurdan kaynaklanan zararlar için sorumluluğumuz uygunsuz kullanım için geçerli değildir (**özellikle kızılötesi sensörün hatalı temizlenmesinden dolayı**). Garantiden faydalanma şartı fatura ve hata açıklamasıdır.

TR-10

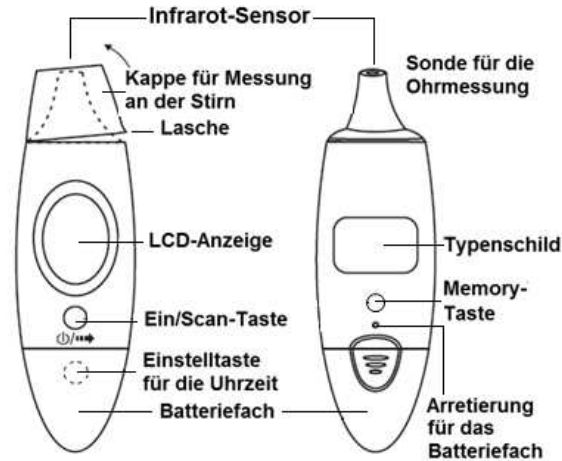
- ◆ Vermeiden Sie den direkten Fingerkontakt mit dem Infrarot-Sensor.
- ◆ Es wird empfohlen, bei unterschiedlichen Messergebnissen den höchsten Messwert zu akzeptieren.
- ◆ Setzen Sie das Gerät nicht extremen Temperaturen, hoher Luftfeuchtigkeit oder direkter Sonneneinstrahlung aus.
- ◆ Vermeiden Sie extreme Stöße oder das Fallenlassen des Gerätes.
- ◆ Vermeiden Sie eine Messung der Körpertemperatur in weniger als 30 Minuten nach sportlicher Aktivität, Baden oder der Rückkehr aus dem Freien.
- ◆ Um die Umwelt zu schützen, beachten Sie bitte die Entsorgungshinweise (Siehe Seite D-12.)
- ◆ Bitte benutzen Sie das Thermometer nur für den vorgesehenen Verwendungszweck.
- ◆ Verändern Sie erst nach Rücksprache mit Ihrem behandelnden Arzt eine Medikamenteneinnahme bzw. andere Maßnahmen.

### ZWECKBESTIMMUNG

Das SC 53 FH ist ausschließlich zur Messung der menschlichen Körpertemperatur an der Stirn und im Ohr vorgesehen.

D-3

## GERÄTEBESCHREIBUNG



## BEDIENUNGSANLEITUNG

Ziehen Sie den Isolierstreifen aus dem Batteriefach heraus. Im Display werden kurz alle Anzeigen angezeigt.

### 1. Einstellen der Uhrzeit

Legen Sie das SC 53 FH so auf eine feste Unterlage (Tisch), dass die Rückansicht nach oben zeigt. Drücken Sie die Arretierung für das Batteriefach (mit einem spitzen Gegenstand) ca. 1 mm ins Gehäuse

D-4

## ÖLÇÜM DEĞERİ BELLEĞİ


Bellekten maks. 10 kaydedilmiş ölçüm değerini sorgulayabilirsiniz. Açma/Tarama tuşuna ve ardından cihazın arkasındaki memory tuşuna basınız. Son ölçülen değer gösterilir (bellek yeri 0). Memory tuşuna tekrar basıldığında sondan bir önceki ölçüm değeri gösterilir (bellek yeri 1), vs. Bellek yeri 9'da en eski değer yer alır, yeniden ölçüm yapılırsa da bu değer silinir, çünkü tüm hafızaya kaydedilmiş değerler bir bellek yeri ileri kayar.

Pilin çıkarılması belleği siler.

## MİKROBAKTERİYEL BULAŞMA

SC 53 FH kulak termometresi olarak kullanılacaksa, hijyen sebebiyle sadece bir kişi için kullanılmalıdır. Bu sayede enfeksiyon hastalıklarının yayılmasını önlersiniz. Temizliğe ve dezenfeksiyona rağmen mikropların olası yayılmasını engelleyemezsiniz.

## PİLİN DEĞİŞTİRİLMESİ

Ekranda „“ sembolü görünürse, pilin değiştirilmesi gerekir. Pili (CR 2032) yenisiyle değiştiriniz. Yeni pilin temas alanlarını yağ ve kire karşı koruyunuz. Pil bölmesini sayfa 5 "Saat ayarı" kısmında tarif edildiği gibi açınız. Yeni pili yerleştirirken yerleştirme konumuna dikkat ediniz. Pilleri saat ve elektronik ürünler mağazasından temin edebilirsiniz

TR-9

En son ölçülen sıcaklık gösterilir. Arkasından bir ses duyulur ve termometre kulaktan ölçülebilen termometre olarak ölçüme hazırdır. Kulak sondasını dikkatle kulak yoluna yerleştiriniz. Açma/Tarama tuşuna kısaca basınız. 2-3 saniye sonra bir ses ölçümün sona erdiğini duyurur. Sonda yerleştirilirken kulakçığı eğik olarak arkaya doğru çekerek kulak yolunun kıvrımlarını hafifçe dengelemeye çalışınız. Yaralanmaları önlemek için termometre kulağın çok dibine kadar yerleştirilmemelidir. Termometreyi rahat hissedecek kadar kulağın içerisine yerleştiriniz.



#### ALINDAN ÖLÇME

Vücut ısısının alından ölçülmesi „☺“:

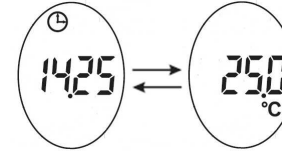
Cihazı alından ölçme moduna ayarladıktan sonra kapak takılıyken alından ölçmek için bir şakağa temas ediniz. Kızılötesi sensör ciltle temas etmelidir. Sonra açma/tarama tuşuna basınız (ve basılı tutunuz). Şimdi kızılötesi sensörü (daima ciltle temas ederek) alın üzerinden diğer şakağa doğru çekiniz. Şimdi Açma/Tarama tuşunu bırakınız. Ölçümün bittiği bir sesle gösterilir.



Alın sıcaklığının dış iklim şartlarından dolayı etkilenebildiğini unutmayınız. Ölçüm sonucu hakkında tereddüdünüz olursa, kulaktan vücut ısısı tespit etmekten çekinmeyiniz.

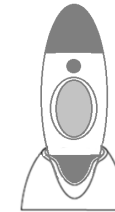
TR-8

und ziehen dabei gleichzeitig die Batteriefachabdeckung ab. Auf der anderen Seite des Thermometers im Batteriefach wird die Einstelltaste für die Uhrzeit sichtbar. Drücken Sie ggf. mehrmals auf diese Taste bis die Stunden blinken. Mit der Ein/Scan-Taste können Sie die Stunden einstellen. Ein weiterer Druck auf die Einstelltaste für die Uhrzeit und die Minuten blinken. Mit der Ein/Scan-Taste können Sie die Minuten einstellen. Ein weiterer Druck auf die Einstelltaste für die Uhrzeit und die Einstellung ist abgeschlossen. Das Gerät befindet sich jetzt im Ruhezustand und zeigt die Uhrzeit und die Umgebungstemperatur abwechselnd an.



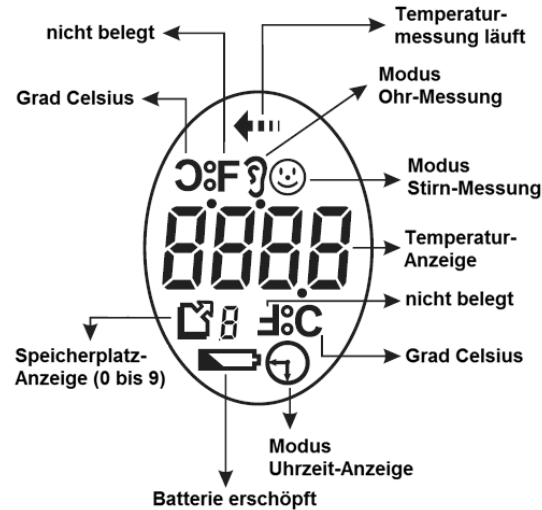
Setzen Sie die Batteriefachabdeckung wieder auf. Sie muss hörbar und spürbar einrasten.

2. Aufbewahrung des SC 53 FH  
Nachdem Sie die Uhrzeit eingestellt haben, stellen Sie das Gerät in die mitgelieferte Aufnahme. Sie haben so eine attraktive Uhr mit Thermometer.



D-5

## DIE LCD-ANZEIGE / Erläuterung der Symbole



## DIE MESSUNG IM OHR

### Zur Beachtung:

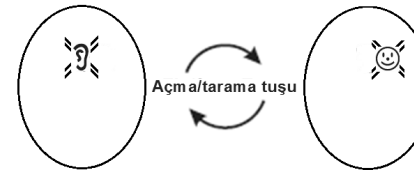
- Manche Menschen haben leicht unterschiedliche Temperaturen in ihrem linken und rechten Ohr. Bitte messen Sie deshalb immer im gleichen Ohr.
- Die Messung im Ohr bei Kindern sollten nur Erwachsene vornehmen.
- Eine Messung bei Säuglingen ist erst ab einem

D-6

- Emzirilen çocuklarda ölçüm ancak 6 aydan itibaren mümkündür. 6 ayın altındaki emzirilen çocuklarda kulak yolu henüz çok dardır ve ölçüm ağırlara yol açabilir.
- İltihaplı kulak hastalıkları varsa ölçüm yapılmamalıdır. Aynı şekilde işitme sorunları (örn. kulak zarı hasarı) varsa veya cerrahi müdahale sonrasında kulak iyileşme safhasında bulunuyorsa ölçüm yapılmamalıdır.
- SC 53 FH kulak termometresi olarak kullanılacaksa, hijyen sebebiyle sadece bir kişi için kullanılmalıdır.
- Bir kulağınızın üzerine yattıysanız sıcaklık hafif yükselmiş olabilir. Biraz bekleyiniz veya diğer kulaktan ölçüm yapınız.
- Kulak kiri ölçümü etkiler. Bu sebeple kulağı ölçümden önce temizlemelisiniz.

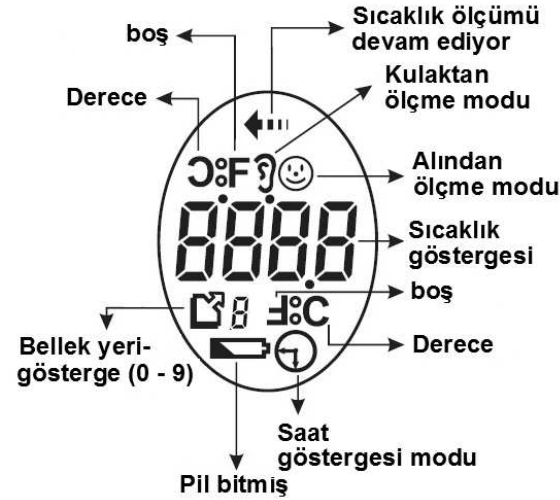
### Kulaktan vücut ısısı ölçümü „☺“:

Alından ölçme kapağını mandaldan yukarıya bastırınız. Saat göstergesinden hareketle Açma/Tarama tuşuna basınız. Ekranda tüm bölümler görüntülenir. Akabinde yanıp sönen „☺“ veya „☺“ görüntüye gelir. Sembol yanıp söndüğü sürece her ikisi arasında geçiş yapabilirsiniz.



TR-7

## LCD GÖSTERGE / Sembollerin açıklaması



## KULAKTAN ÖLÇME

### Dikkat edilmesi gereken hususlar:



- Bazı kişilerde sol ve sağ kulakta sıcaklıklar hafif değişebilmektedir. Lütfen her zaman aynı kulaktan ölçüm yapınız
- Çocukların kulağındaki ölçümü yalnızca yetişkinler gerçekleştirmelidir.

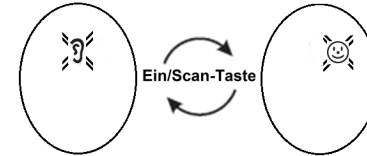
TR-6

Alter von 6 Monaten möglich. Bei Säuglingen unter 6 Monaten ist der Gehörgang noch sehr eng und die Messung könnte Schmerzen verursachen.

- Die Messung darf nicht bei entzündlichen Ohr-Erkrankungen vorgenommen werden. Ebenso wenn Gehörschäden (z.B. Trommelfellschaden) vorliegen oder wenn sich das Ohr in der Heilungsphase nach einem operativen Eingriffen befindet.
- Wird das SC 53 FH als Ohr-Thermometer genutzt, sollte es aus hygienischen Gründen auf eine Person beschränkt bleiben.
- Wenn Sie auf einem Ohr gelegen haben, kann die Temperatur leicht erhöht sein. Warten Sie eine Weile, oder messen Sie im anderen Ohr.
- Ohrenschmalz beeinflusst die Messung. Sie sollten das Ohr dann vor der Messung reinigen.

### Die Messung der Körpertemperatur im Ohr „“:

Drücken Sie die *Kappe für die Messung an der Stirn* an der Lasche nach oben. Ausgehend von der Uhrzeitanzeige, drücken Sie die Ein/Scan-Taste. Im Display werden alle Segmente angezeigt. Dann erscheint ein blinkendes „“ oder „“. Solange das Symbol blinkt, können Sie zwischen beiden wechseln.



D-7

Stellen Sie das blinkende Ohr ein. Dann wird die zuletzt gemessene Temperatur nochmal angezeigt. Anschließend erfolgt ein Piep-Ton und das Thermometer ist als Ohr-Thermometer messbereit. Führen Sie die Sonde für die Ohrmessung vorsichtig in den Gehörgang ein. Drücken Sie kurz die Ein/Scan-Taste. Nach 2 bis 3 Sekunden zeigt der Piep-Ton das Messende an.

Beim Einführen der Sonde ziehen Sie die Ohrmuschel schräg nach hinten, um die Krümmung des Gehörganges etwas auszugleichen.

Das Thermometer darf nicht zu weit in das Ohr gesteckt werden, um Verletzungen zu vermeiden. Stecken Sie das Thermometer nur so weit ins Ohr, wie Sie es als angenehm empfinden.



### **DIE MESSUNG AN DER STIRN**

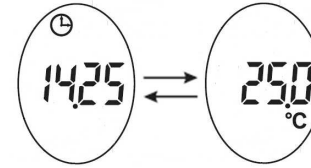
Messung der Körpertemperatur an der Stirn „☺“:

Nachdem Sie das Gerät auf die Messung an der Stirn eingestellt haben, berühren Sie mit aufgesteckter *Kappe für die Messung an der Stirn* eine Schläfe. Der Infrarot-Sensor muss Hautkontakt haben. Dann drücken Sie die Ein/Scan-Taste (und halten sie gedrückt). Sie ziehen jetzt den Infrarot-Sensor (immer mit Hautkontakt) über die Stirn zur anderen Schläfe. Lassen Sie nun die Ein/Scan-Taste los. Das Messende wird mit einem Piep-Ton angezeigt.



D-8

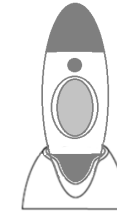
bölmesinde saat için ayar tuşu görünür hale gelir. Saatler yanıp sönmüceye kadar tuşa birkaç kez basınız. Açma/tarama tuşu ile saat ayarını gerçekleştirebilirsiniz Saat ve dakikaların yanıp sönmesi için ayar tuşuna yeniden basınız. Açma/tarama tuşu ile dakikaları ayarlayabilirsiniz. Saat ve ayar tamamlanmıştır için ayar tuşuna tekrar basınız. Cihaz kullanım dışı vaziyettedir ve saat ve ortam sıcaklığı sırasıyla gösterilir.



Pil bölmeginin kapağını tekrar takınız. Kapak duyulur ve hissedilir şekilde yerine oturmalıdır.

### 2. SC 53 FH'nin saklanması

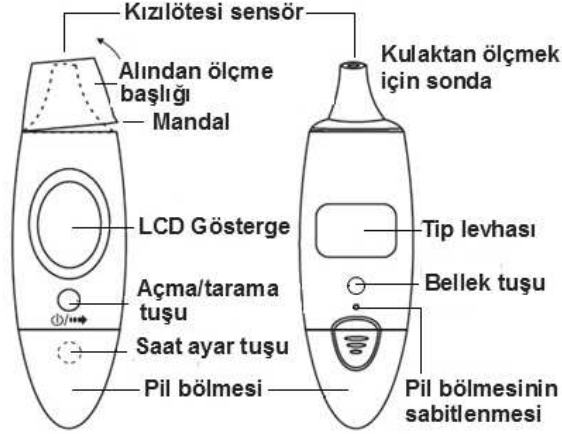
Saati ayarladıktan sonra cihazı birlikte teslim edilen standı yerleştiriniz. Bu sayede termometreli çekici bir saatiniz olacaktır.



TR-5



## CİHAZ TANIMI



## KULLANMA TALİMATI

İzolasyon şartlarını pil bölümünden çıkarınız. Ekranda kısaca tüm göstergeler gösterilecektir.

### 1. Saat ayarı

SC 53 FH'yi, arka yüzü yukarıya bakacak şekilde sabit bir zemine (masa) koyunuz. Pil bölümü için sabitleyiciyi (sivri nesne ile) yakl. 1 mm mahfazanın içerisine bastırınız ve aynı anda pil bölmesinin kapağını çıkarınız. Termometrenin diğer tarafında pil

Bitte beachten Sie, dass die Stirntemperatur durch äußere klimatische Bedingungen beeinflusst werden kann. Wenn Sie Zweifel am Messergebnis haben, zögern Sie nicht, im Ohr die Körpertemperatur zu ermitteln.

## DER MESSWERTSPEICHER

Sie können bis zu 10 gespeicherte Messwerte aus dem Speicher abrufen.

Drücken Sie die Ein/Scan-Taste und anschließend auf Memory-Taste auf der Rückseite des Gerätes. Der zuletzt gemessene Wert wird angezeigt (Speicherplatz 0). Ein weiterer Tastendruck auf die Memory-Taste zeigt den vorletzten Messwert (Speicherplatz 1) an, usw. Auf Speicherplatz 9 steht der älteste Wert, der bei einer erneuten Messung verloren geht, da alle gespeicherten Werte einen Speicherplatz weiter rücken.


Ein Entfernen der Batterie löscht den Speicher.

## MIKROBAKTERIELLE KONTAMINATION

Die Nutzung des SC 53 FH als Ohr-Thermometer sollte aus hygienischen Gründen auf eine Person beschränkt sein.

Sie vermeiden so möglicherweise die Verbreitung von Infektionskrankheiten. Trotz Reinigung und Desinfektion können Sie die mögliche Ausbreitung von Keimen nicht verhindern.

### **BATTERIEWECHSEL**

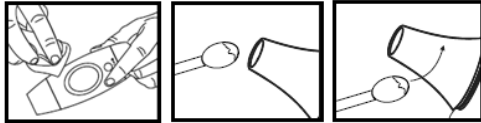
Erscheint im Display das Symbol „“, ist ein Batteriewechsel nötig. Ersetzen Sie die Batterie (CR 2032). Schützen Sie die Kontaktflächen der neuen Batterie vor Fett und Schmutz. Öffnen Sie das Batteriefach wie auf Seite 5 "Einstellen der Uhrzeit" beschrieben. Achten Sie beim Einsetzen der neuen Batterie auf die Einbaulage. Batterien erhalten Sie in Uhren- oder Elektrofachgeschäften.

### **MESSTECHNISCHE KONTROLLE**

Eine Überprüfung der Messgenauigkeit des SC 53 FH ist im Regelfall nicht erforderlich. Für Geräte, die in der medizinischen Praxis Verwendung finden, schreibt die aktuelle Medizinprodukte-Betreiberverordnung eine messtechnische Kontrolle nach 2 Jahren vor.

### **REINIGUNG UND DESINFEKTION**

Jede Apotheke führt Alkoholtupfer (Alkoholpads) verschiedener Anbieter, mit denen das Gerät komplett abgewischt werden kann. Benutzen Sie für den Infrarot-Sensor ein in Alkohol getränktes Wattestäbchen.



D-10

- ◆ Kızılötesi sensöre doğrudan parmağınızı değdirmekten kaçınınız.
- ◆ Farklı ölçüm sonuçlarında en yüksek ölçüm değerinin kabul edilmesi önerilir.
- ◆ Cihazı aşırı sıcaklıklara, yüksek hava nemine veya doğrudan güneş ışınına maruz bırakmayınız.
- ◆ Aşırı darbelerden sakının veya cihazın düşmemesine dikkat ediniz.
- ◆ Vücut ısısının spor etkinliğinden, yüzmeden veya açık havadan dönüşten sonra 30 dakikadan az bir zamanda ölçülmesinden kaçınınız.
- ◆ Çevreyi korumak için atığa ayırma açıklamalarına lütfen uyunuz (bkz. sayfa 12).
- ◆ Lütfen termometreyi sadece öngörülen kullanım amacı için kullanınız.
- ◆ Ancak tedavi eden doktor ile görüştükten sonra ilaç alımını veya diğer tedbirleri değıştiriniz.

### **AMAÇ BELİRLEME**

SC 53 FH yalnızca insanın vücut ısısını alın ve kulak üzerinden ölçmek üzere tasarlanmıştır.

TR-3

## GİRİŞ

Enfraruj teknolojisi kullanılarak vücut ısısının ölçümü saniyeler hızında gerçekleşmektedir. Vücut ısısı SC 53 FH ile hem kulak hem de alın üzerinden ölçülebilir. Cihaz, Tıbbi Ürünler Hakkında 93/42/EWG Numaralı AB Direktifinin şartlarını yerine getirmektedir.

### SC 53 FH'nin kendine özgü özellikleri:

- ◆ Alından, kulaktan ve ortamda (örn. mekanın) ısı ölçümü.
- ◆ Zamani göstermek için monte edilmiş kuvars saat.
- ◆ Düşük enerji tüketimi (yakl. 2 yıl oda termometresi veya saat işlevi için)
- ◆ 10 ölçüm değeri için bellek.

## GÜVENLİK UYARILARI

Lütfen aşağıdaki uyarıları dikkate alınız. Dikkate alınmadıkları takdirde yaralanmalar ve hatalı ölçümler meydana gelebilir.



Bir ölçümden önce hasta ve cihazı en az 30 dakika boyunca aynı mekânda ve mekân sıcaklığında bekletmelisiniz.

Aksi takdirde ölçüm hataları meydana gelebilir, zira sıcaklık dengeleme işlemleri alın/şakak ve termometrede tamamlanmamış olur.

- ◆ Cihaz üzerinde değişiklik yapmayınız.
- ◆ Kulaktaki her ölçümden sonra kızılötesi sensörün temizlenmesi gerekir.

TR-2

## ANSRÜCHE AUS MÄNGELN

In der EU bestimmt die Richtlinie 1999/44/EG eine Verjährungsfrist für Ansprüche aus Mängeln (Gewährleistung) von zwei Jahren. Die Gewährleistungszeit beginnt mit dem Tag des Kaufes. In dieser Zeit beheben wir kostenlos alle Material- oder Herstellfehler. Von der Mängelhaftung ausgenommen sind Schäden, die auf unsachgemäßer Behandlung **(besonders durch mangelhafte Reinigung des Infrarot-Sensors)** beruhen. Voraussetzung für die Inanspruchnahme der Gewährleistung sind der Kaufbeleg und eine Fehlerbeschreibung.

## TECHNISCHE DATEN

Messbereich	als Fieberthermometer: 35 bis 42°C
Anzeige Lo:	Temperatur am Sensor < 35°C
Anzeige Hi:	Temperatur am Sensor > 42°C
	als Raumthermometer: 15 bis 35°C
Messgenauigkeit:	±0.2°C von 35°C bis 42°C
Anzeigeauflösung:	0.1°C
Betriebsbedingungen:	15 bis 35°C bei einer rel. Luftfeuchte bis 95% (nicht kondensierend)
Lagerbedingungen:	-25 bis 55 °C bei einer rel. Luftfeuchte bis 95% (nicht kondensierend)
Stromversorgung:	1 x CR2032
Speicherplätze:	10
Masse:	ca. 45 g (inklusive Batterie)
Abmessung:	ca. 110.5 x 34 x 23.5mm (HxBxT) ohne Aufnahme

D-11

### ENTSORGUNGSHINWEISE



Defekte oder nach Ende der Nutzungsdauer außer Betrieb genommene Geräte können Rückstände enthalten, die ein Risiko für die Umwelt darstellen könnten. Bitte entsorgen Sie das Gerät sachgerecht über eine kommunale Sammelstelle für elektrische Altgeräte. Batterien müssen sachgerecht entsorgt werden. Im batterievertreibenden Handel sowie in kommunalen Sammelstellen stehen Behälter zur Batterie-Entsorgung bereit.

### ZEICHENERKLÄRUNG

	<b>Hersteller</b>
<b>CE 0598</b>	CE-Zeichen der Benannten Stelle (SGS Fimko Ltd., Finnland)
<b>EC REP</b>	<b>EU-Repräsentant</b>
	<b>Anwendungsteil Type BF</b>
	<b>Entsorgungshinweise</b>
<b>LOT MM/YY</b>	<b>Herstellungszeitraum Monat/Jahr</b>
	<b>Gebrauchsanweisung lesen!</b>



Model no. TS8  
AVITA (WuJiang) Co.LTD.  
Add.: No. 858, Jiao Tong Rd., Wujiang Economic Development Zone,  
Suzhou City, Jiangsu Province, P.R.C. Tel: +86-512-8207-8288  
Standard Specification for Infrared Thermometer : ISO 80601-2-56:2017  
China Manufacturing Lincense(s): SSYJXSCX20040018, Made in China

**EC REP**

**MDSS GMBH**

Schiffgraben 41, 30175 Hannover, Germany

**Importeur**

SCALA Electronic GmbH

Ruhlsdorfer Str. 95, 14532 Stahnsdorf

www.scala-electronic.de

D-12

scala®

Kulak ve alından ölçen termometre  
SC 53 FH



**CE**  
0598

**TR** Kullanma kılavuzu

#### NOTE PER LO SMALTIMENTO



Gli apparecchi difettosi o non più utilizzabili al termine della loro durata utile possono contenere dei residui, costituenti un imminente rischio per l'ambiente. Vogliate smaltire l'apparecchio in maniera appropriata presso i centri di raccolta comunali per apparecchiature elettriche vecchie. Le batterie vanno smaltite in modo appropriato. A tal fine nei negozi che vendono batterie nonché nei centri di raccolta comunali si trovano rispettivi contenitori di raccolta per garantire uno smaltimento appropriato.

#### SPIEGAZIONE DEI SIMBOLI

	Produttore
	Marchio CE dell'ente notificato (SGS Fimko Ltd., Finland)
	Rappresentante dell'UE
	Parte applicata tipo BF
	Nota sullo smaltimento
	Periodo di produzione mese/anno
	Leggere attentamente le istruzioni per l'uso



Model no. TS8  
AVITA (WuJiang) Co.LTD.  
Add.: No. 858, Jiao Tong Rd., Wujiang Economic Development Zone,  
Suzhou City, Jiangsu Province, P.R.C. Tel: +86-512-8207-8288  
Standard Specification for Infrared Thermometer : ISO 80601-2-56:2017  
China Manufacturing License(s): SSYJXSCX20040018, Made in China



**MDSS GMBH**

Schiffgraben 41, 30175 Hannover, Germany

#### Servizio di assistenza di clienti

SCALA Electronic GmbH, Ruhlsdorfer Str. 95,  
14532 Stahnsdorf [www.scala-electronic.de](http://www.scala-electronic.de)

I-12

scala®

Oor- en voorhoofdthermometer  
SC 53 FH



CE  
0598



Gebruiksaanwijzing

## INLEIDING

Dankzij het gebruik van infraroodtechniek wordt de lichaamstemperatuur in enkele seconden gemeten. De meting van de lichaamstemperatuur is met de SC 53 FH zowel in het oor als aan het voorhoofd mogelijk.

Het toestel beantwoordt aan de bepalingen van de EU-richtlijn 93/42/EEG inzake medische hulpmiddelen.

### De bijzondere eigenschappen van de SC 53 FH:

- ◆ Temperatuurmeting aan het voorhoofd, in het oor en in de omgeving (bijv. van de woonruimte).
- ◆ Een ingebouwde klok voor de indicatie van de tijd.
- ◆ Lager energieverbruik (ca. 2 jaar in de functie als kamerthermometer en klok).
- ◆ Geheugen voor 10 meetwaarden.

## VEILIGHEIDSINSTRUCTIES

Neem de hieronder vermelde instructies in acht. Bij niet-inachtneming kunnen er lichamelijke letsels en meetfouten ontstaan.



Voor een meting moeten de patiënt en het toestel zich minstens 30 minuten in dezelfde kamer en bij kamertemperatuur hebben bevonden. Anders kunnen er meetfouten ontstaan, aangezien de temperatuurcompensatieprocessen aan het voorhoofd/de slaap en in de thermometer niet afgesloten zijn.

- ◆ Voer geen veranderingen uit aan het toestel.

NL-2

## DIRITTI IN CASO DI DIFETTI

Nell'Unione Europea la direttiva 1999/44/CE definisce i termini di prescrizione per le richieste (di garanzia) fondate su eventuali difetti pari a due anni. Il periodo di garanzia inizia a partire dal giorno dell'acquisto. Durante questo periodo rimediamo gratuitamente qualsiasi difetto di materiale o produzione. Da questa responsabilità per i vizi della cosa sono esclusi un trattamento non appropriato (particolarmente attribuibile ad una carente pulizia del sensore ad infrarossi). Il presupposto per ricorrere ai diritti di garanzia sono la ricevuto d'acquisto e una rispettiva descrizione dell'errore.

## DATI TECNICI

Campo di misura

come termometro clinico: 35°C ~ 42°C  
Lo display: temperatura al sensore <35 ° C  
Hi display: temperatura sul sensore > 42 ° C  
come termometro room: 15°C ~ 35°C

Precisione di misurazione: ±0.2°C da 35°C a 42°C

Risoluzione: 0.1°C

Condizioni d'esercizio: da 15°C a 35°C con la relativa umidità d'aria fino al 95% (non condensate)

Condizioni di immagazzinamento: da -25°C a 55 °C con la relativa umidità d'aria fino al 95% (non condensate)

Alimentazione elettrica: 1 x CR2032


Posti di memoria: 10

Massa: ca. 45 g (inc. batteria)

Dimensioni: ca. 110.5 x 34 x 23.5mm senza supporto

I-11

### **CAMBIO DELLA BATTERIA**

Se nel display viene visualizzato il simbolo „“, è necessario cambiare la batteria. Cambiare la batteria (CR 2032). Proteggere le superfici di contatto della nuova batteria da grasso e sporcizia. Aprire lo scomparto della batteria come descritto alla pagina 5 "Regolazione dell'ora". Accertarsi sempre della corretta posizione di inserimento della nuova batteria. Le batterie sono disponibili presso negozi di orologi e elettricità.

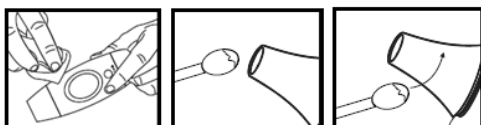
### **CONTROLLO TECNICO DI MISURAZIONE**

Di regola non è necessario controllare la precisione di misurazione dell'SC 53 FH. Per gli apparecchi utilizzati per scopi medicinali, l'attuale ordinanza per gli esercenti di prodotti medicali prescrive un controllo tecnico di misurazione ogni 2 anni.

### **PULIZIA E DISINFEZIONE:**

Presso ogni farmacia sono in vendita dei tamponi imbevuti d'alcol (pad all'alcol) di diversi produttori, con i quali poter pulire completamente l'apparecchio.

Per il sensore ad infrarossi si raccomanda di utilizzare un bastoncino ovattato imbevuto d'alcol.

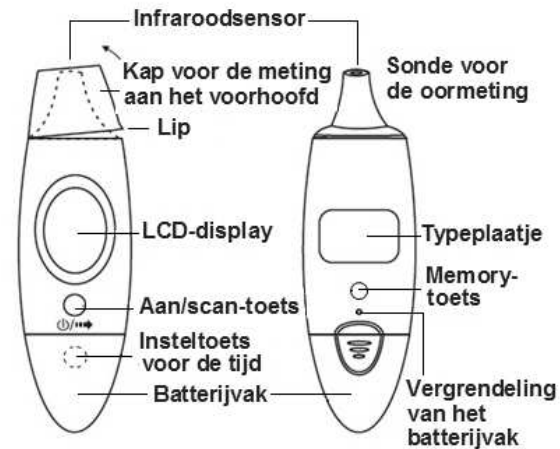


- ◆Zorg ervoor dat de infraroodsensor na iedere meting in het oor wordt gereinigd.
- ◆Vermijd direct vingercontact met de infraroodsensor.
- ◆Het is aan te bevelen om bij verschillende meetresultaten de hoogste meetwaarde te accepteren.
- ◆Stel het toestel niet bloot aan extreme temperaturen, hoge luchtvochtigheid of directe zonnestralen.
- ◆Vermijd extreme stoten en laat het toestel niet vallen.
- ◆Vermijd een meting van de lichaamstemperatuur binnen minder dan 30 minuten na een sportieve activiteit, het nemen van een bad of terugkeer uit open lucht.
- ◆Om het milieu te beschermen, dient u de instructies voor afvalverwerking (zie pagina 12) in acht te nemen.
- ◆Gebruik de thermometer alleen voor het voorziene gebruiksdoeleinde.
- ◆Verander uw medicijngebruik of andere maatregelen pas na overleg met uw behandelende arts.

### **GEBRUIKSDOELEINDE**

De SC 53 FH is uitsluitend voorzien voor de meting van de menselijke lichaamstemperatuur aan het voorhoofd en in het oor.

## TOESTELBESCHRIJVING



## BEDIENINGSHANDLEIDING

Trek de isolatiestrip uit het batterijvak. Op het display worden kort alle indicaties weergegeven.

### 1. Instellen van de tijd

Leg de SC 53 FH zodanig op een vaste ondergrond (tafel), dat de achterkant naar boven gericht is. Druk de vergrendeling voor het batterijvak (met een scherp voorwerp) ca. 1 mm in de behuizing en verwijder daarbij gelijktijdig de afdekking van het batterijvak.

È da tener presente che la temperatura della fronte può comunque essere influenzata da condizioni climatiche esterne. Qualora vi fossero dei dubbi sui risultati della misurazione, non esitate a misurare la temperatura corporea nell'orecchio.

## LA MEMORIA DEI VALORI MISURATI

È possibile richiamare fino a 10 valori misurati e depositati nella memoria.

Premere il tasto ON/Scan e successivamente il tasto Memory sulla parte posteriore dell'apparecchio. Viene visualizzato l'ultimo valore misurato (posto di memoria 0). Premendo una seconda volta sul tasto Memory viene visualizzato il penultimo valore misurato (posto di memoria 1). Sul posto di memoria 9 si trova il valore più vecchio, che verrà automaticamente cancellato in seguito ad una nuova misurazione, poiché tutti i valori memorizzati vengono spostati avanti di un posto nella memoria.

La memoria viene cancellata in seguito ad una rimozione della batteria.

## CONTAMINAZIONE MICROBATTERICA

Se l'apparecchio SC 53 FH viene utilizzato come termometro per l'orecchio, è necessario che venga utilizzato sempre da parte di una sola persona, per motivi di igiene.

In questo modo si previene una possibile diffusione di malattie infettive. Nonostante un'accurata pulizia e disinfezione, non è mai da escludere una diffusione di germi.



Dopodiché viene indicata l'ultima temperatura misurata. Successivamente si sente un segnale beep e il termometro è pronto per la misurazione come termometro all'orecchio.

Introdurre con cautela la sonda per la misurazione nel canale uditivo. Premere brevemente il tasto ON/Scan. Dopo 2 - 3 il segnale beep indica il termine della misurazione. All'introduzione della sonda si consiglia di mantenere il padiglione auricolare in posizione diagonale verso la parte posteriore del capo, per compensare lievemente la naturale incurvatura del canale uditivo. Il termometro non deve essere inserito eccessivamente nell'orecchio, per evitare delle lesioni. Introdurre il termometro nell'orecchio solo fino ad un punto tale da percepire ancora una sensazione piacevole.



### **LA MISURAZIONE SULLA FRONTE**

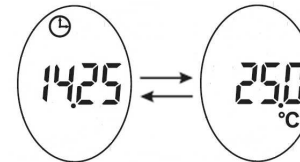
„Misurazione della temperatura corporea sulla fronte“:

Dopo aver regolato l'apparecchio per la misurazione sulla fronte, toccare una tempia con il cappuccio applicato per la misurazione sulla fronte. Il sensore ad infrarossi deve essere in contatto con la pelle. Dopodiché mantenere premuto il tasto ON/Scan. Trascinare a questo punto il sensore ad infrarossi (sempre in contatto con la pelle) sulla fronte verso l'altra tempia. Rilasciare a questo punto il tasto ON/Scan. Il termine della misurazione viene confermato con un segnale beep.



I-8

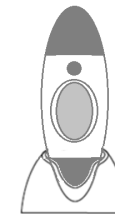
Aan de andere kant van de thermometer in het batterijvak wordt de insteltoets voor de tijd zichtbaar. Druk eventueel meermaals op deze toets tot de uren knipperen. Met de aan/scan-toets kunt u de uren instellen. Druk nog een keer op de insteltoets voor de tijd en de minuten knipperen. Met de aan/scan-toets kunt u de minuten instellen. Druk nog een keer op de insteltoets voor de tijd en de instelling is voltooid. Het toestel bevindt zich nu in de rusttoestand en geeft afwisselend de tijd en de omgevingstemperatuur weer.



Breng de afdekking van het batterijvak opnieuw aan. Deze moet hoorbaar en merkbaar vergrendelen.

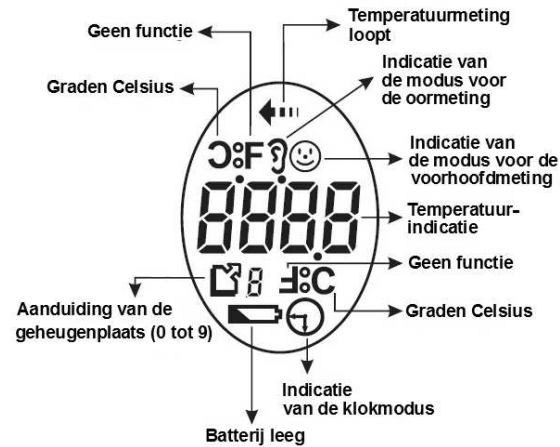
### 2. Bewaring van de SC 53 FH

Nadat u de tijd hebt ingesteld, plaatst u het toestel in de meegeleverde houder. Zo hebt u een mooie klok met thermometer.



NL-5

## HET LCD-DISPLAY / Verklaring van de symbolen



## DE METING IN HET OOR

Houd rekening met het volgende:

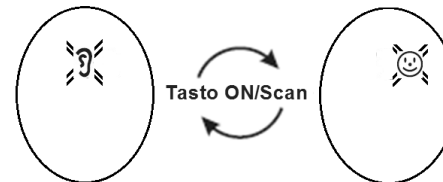
- Sommige mensen hebben licht verschillende temperaturen in hun linker en rechter oor. Meet daarom altijd in hetzelfde oor.
- De meting in het oor bij kinderen mag alleen worden uitgevoerd door volwassenen.
- Een meting bij zuigelingen is pas mogelijk vanaf een leeftijd van 6 maanden. Bij zuigelingen jonger dan 6 maanden is de gehoorgang nog erg smal en zou de meting pijn kunnen veroorzaken.

NL-6

- Non effettuare la misurazione in un orecchio colpito da una malattia infiammatoria. Lo stesso vale in caso di danni all'udito (ad esempio, al timpano) o qualora l'orecchio dovesse trovarsi in una fase di guarigione in seguito ad un intervento operativo.
- Se l'apparecchio SC 53 FH viene utilizzato come termometro per l'orecchio, è necessario che venga utilizzato sempre da parte di una sola persona, per motivi di igiene.
- Dopo aver dormito su un orecchio, temperatura potrebbe essere lievemente più alta. Attendere un po' di tempo, o misurare nell'altro orecchio.
- Il cerume influenza la misurazione. In questo caso si raccomanda di pulire l'orecchio prima della misurazione.

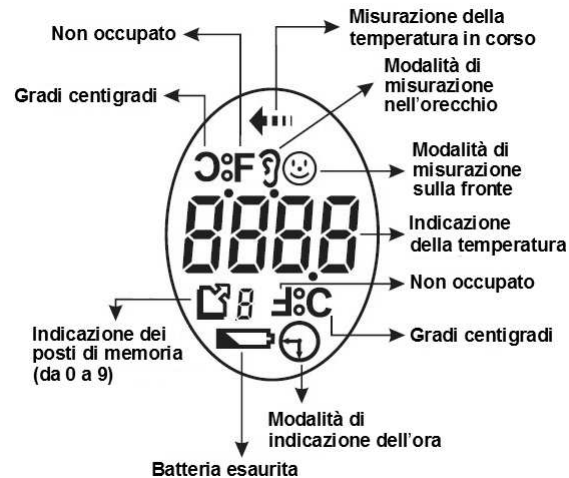
## La misurazione della temperatura corporea nell'orecchio, "3" :

Premere verso l'alto dalla linguetta il cappuccio per la misurazione sulla fronte. Guardando sull'indicazione dell'ora, premere una volta il tasto ON/Scan. Sul display vengono indicati tutti i segmenti. Dopodiché appare un simbolo lampeggiante „3“ o „☺“. Finché lampeggia il simbolo, è possibile cambiare fra ambedue.



I-7

## IL DISPLAY LCD / spiegazione dei simboli



## LA MISURAZIONE NELL'ORECCHIO

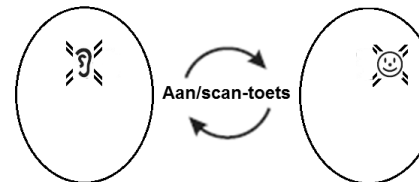
### Da osservare:

- Alcune persone presentano lievi differenze di temperatura fra l'orecchio sinistro e destro. Pertanto, è necessario misurare sempre nello stesso orecchio.
- La misurazione nell'orecchio di bambini piccoli dovrebbe avvenire solo da parte di adulti.
- Una misurazione in poppanti è possibile solo a partire da un'età di sei mesi. Per i poppanti inferiori a 6 mesi

I-6

- De meting mag niet worden uitgevoerd bij ontstekingsaandoeningen aan het oor. Hetzelfde geldt wanneer er gehoorschade (bijv. schade aan het trommelvlies) opgetreden is of wanneer het oor zich in de genezingsfase bevindt na een operatieve ingreep.
- Wanneer de SC 53 FH wordt gebruikt als oorthermometer, moet hij omwille van hygiënische redenen beperkt blijven tot één persoon.
- Wanneer u op een oor hebt gelegen, kan de temperatuur lichtjes verhoogd zijn. Wacht dan eventjes of meet in het andere oor.
- Oorsmeer beïnvloedt de meting. U moet het oor dan voor de meting reinigen.

Meting van de lichaamstemperatuur in het oor „?”  
Druk de kap voor de meting tegen het voorhoofd aan de lip naar boven. Uitgaande van de tijdindicatie drukt u op de aan/scan-toets. Op het display worden alle segmenten weergegeven. Daarna verschijnt er een knipperend „?” of „☺”. Zolang het symbool knipperert, kunnen u wisselen tussen beide.



NL-7

Dan wordt de laatst gemeten temperatuur weergegeven. Aansluitend volgt er een piepgeluid en de thermometer is klaar voor de meting als oorthermometer.

Steek de sonde voor de oormeting voorzichtig in de gehoorgang. Druk kort op de aan/scan-toets. Na 2 tot 3 seconden geeft het piepgeluid het einde van de meting aan. Bij het insteken van de sonde trekt u de oorschelp schuin naar achter, om de kromming van de gehoorgang een beetje te compenseren. De thermometer mag niet te ver in het oor worden gestoken, om letsels te vermijden. Steek de thermometer slechts zo ver in het oor dat u het nog aangenaam vindt.



#### **DE METING AAN HET VOORHOOFD**

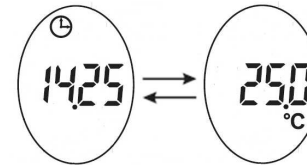
Meting van de lichaamstemperatuur aan het voorhoofd „“:

Nadat u het toestel hebt ingesteld op de meting aan het voorhoofd, raakt u met een aangebrachte kap voor de meting aan het voorhoofd een slaap aan. De infraroodsensor moet contact hebben met de huid. Daarna drukt u op de aan/scan-toets (en houdt u deze ingedrukt). U gaat nu met de infraroodsensor (altijd met huidcontact) over het voorhoofd naar de andere slaap. Laat nu de aan/scan-toets los. Het einde van de meting wordt aangegeven met een piepgeluid.



NL-8

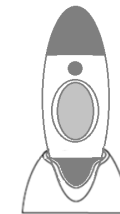
Sull'altro lato del termometro, nello scomparto della batteria, diventa visibile il tasto per la regolazione dell'ora. Premere all'occorrenza ripetutamente il tasto finché non lampeggia l'indicazione dell'ora. Le ore possono essere regolate tramite il tasto ON/Scan. Premendo una seconda volta il tasto di regolazione incominciano a lampeggiare i minuti. I minuti possono essere regolati tramite il tasto ON/Scan. Premendo una seconda volta il tasto di regolazione dell'ora si conclude la procedura. A questo punto l'apparecchio si trova in stato di riposo e indica alternativamente l'ora attuale e la temperatura ambientale.



Riapplicare il coperchio sullo scomparto della batteria. Questo deve scattare udibilmente e sensibilmente in posizione.

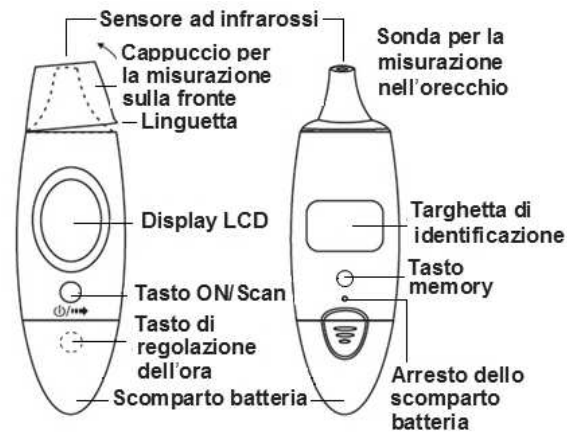
#### 2. Custodia dell'SC 53 FH

Dopo aver regolato l'ora, inserire l'apparecchio nell'astuccio fornito in dotazione. In questo modo avete un'attraente orologio con termometro.



I-5

## DESCRIZIONE DELL'APPARECCHIO



## ISTRUZIONI PER L'USO

Strappare la striscia isolante dallo scomparto della batteria. Sul display vengono visualizzate brevemente tutte le indicazioni.

### 1. Regolazione dell'ora:

Appoggiare l'SC 53 FH sopra un piano solido (tavolo), in maniera tale che la parte posteriore sia rivolta verso l'alto. Premere l'arresto dello scomparto della batteria (con un oggetto appuntito) fino a ca. 1 mm nell'alloggiamento e staccare contemporaneamente il coperchio dello scompartimento della batteria.

Houd er rekening mee dat de voorhoofdtemperatuur kan worden beïnvloed door uitwendige klimatologische omstandigheden. Wanneer u twijfelt aan het meetresultaat, aarzel dan niet om de lichaamstemperatuur te meten in het oor.

## HET MEETWAARDENGEHEUGEN

U kunt tot 10 opgeslagen meetwaarden oproepen uit het geheugen.

Druk op de aan/scan-toets en vervolgens op de memory-toets op de achterzijde van het toestel. De laatst gemeten waarde wordt weergegeven (geheugenplaats 0). Bij een volgende druk op de memory-toets wordt de voorlaatste meetwaarde (geheugenplaats 1) weergegeven, enz. Op geheugenplaats 9 staat de oudste waarde, die bij een nieuwe meting dan verloren gaat, aangezien alle opgeslagen waarden een geheugenplaats opschuiven.


Bij het verwijderen van de batterij wordt het geheugen gewist.

## MICROBACTERIËLE CONTAMINATIE

Het gebruik van de SC 53 FH als oorthermometer moet omwille van hygiënische redenen beperkt blijven tot één persoon.

Zo kunt u mogelijk de verspreiding van infectieziekten vermijden. Ondanks reiniging en ontsmetting kunt u de eventuele verspreiding van bacteriën niet verhinderen.

### VERVANGEN VAN DE BATTERIJ

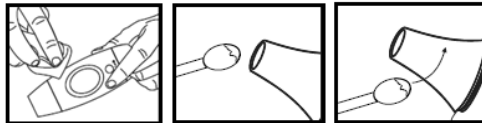
Wanneer op het display het symbool „„ verschijnt, dan is een batterijwissel noodzakelijk. Vervang de batterij (CR 2032). Bescherm de contactvlakken van de nieuwe batterij tegen vet en vuil. Open het batterijvak zoals beschreven op pagina 5 "Instellen van de tijd". Let bij het plaatsen van de nieuwe batterij op de inbouwpositie. Batterijen zijn verkrijgbaar bij de juwelier of de elektronicawinkel.

### MEETTECHNISCHE CONTROLE

Een controle van de meetnauwkeurigheid van de SC 53 FH is normaal gezien niet nodig. Voor toestellen die worden gebruikt in de medische praktijk, schrijft de actuele richtlijn inzake medische hulpmiddelen een meettechnische controle na 2 jaar voor.

### REINIGING EN DESINFECTIE

Iedere apotheek biedt alcoholdoekjes (alcoholpads) aan van verschillende fabrikanten, waarmee het toestel compleet kan worden schoongeveegd. Gebruik voor de infraroodsensor een in alcohol gedrenkt wattenstaafje.



NL-10

- ◆ È necessario pulire accuratamente il sensore ad infrarossi dopo ogni misurazione nell'orecchio.
- ◆ Evitare il diretto contatto delle dita con il sensore ad infrarossi.
- ◆ Qualora si dovessero ottenere diversi risultati di misurazione, si consiglia di accettare fundamentalmente il valore di misura più alto.
- ◆ Non esporre l'apparecchio a temperature estreme, elevata umidità o direttamente ai raggi solari.
- ◆ Evitare urti estremi e non lasciare cadere l'apparecchio.
- ◆ La temperatura corporea non deve essere misurata prima di 30 minuti dopo aver svolto attività sportive, dopo il bagno o il ritorno dall'aperto.
- ◆ Per salvaguardare l'ambiente, vogliate osservare le informazioni inerenti allo smaltimento (si veda a pagina 12)
- ◆ Utilizzare il termometro esclusivamente per lo scopo previsto.
- ◆ Modificare la somministrazione di farmaci o altri provvedimenti solo dopo aver interpellato il medico curante.

### DESTINAZIONE

L'apparecchio SC 53 FH è stabilito esclusivamente per la misurazione della temperatura corporea umana sulla fronte e nell'orecchio.

I-3

## INTRODUZIONE

Grazie all'impiego della tecnologia ad infrarossi, è possibile misurare entro pochissimi secondi la temperatura corporea. La misurazione della temperatura corporea con l'apparecchio SC 53 FH può essere effettuata sia nell'orecchio che sulla fronte. L'apparecchio soddisfa i modelli della direttiva UE 93/42/CEE per i prodotti medicali.

### Le particolari proprietà dell'apparecchio SC 53 FH:

- Misurazione della temperatura sulla fronte, nell'orecchio e nell'ambiente (ad esempio, in salotto).
- Orologio al quarzo incorporato per l'indicazione dell'ora.
- Ridotto consumo di energia (ca. 2 anni nella funzionalità come termometro ambientale e orologio).
- Memoria per 10 valori di misura.

## AVVERTENZE SULLA SICUREZZA

Vogliate osservare le avvertenze riportate in seguito. Una mancata osservanza può avere per conseguenza lesioni e misurazioni errate.



Prima di iniziare una misurazione, è necessario che il paziente e l'apparecchio si siano adattati almeno 30 minuti nello stesso locale alla temperatura ambiente. In caso contrario non saranno da escludere errori di misura, dato che i processi di compensazione della temperatura sulla fronte/tempia e nel termometro non sono stati ancora conclusi.

- ◆ Non apportare alcune modifiche all'apparecchio.

## GARANTIECLAIMS

In de Europese Unie legt de richtlijn 1999/44/EG een verjaringstermijn van twee jaar vast voor garantieclaims. De garantieperiode begint op de dag van de aankoop. Gedurende deze periode herstellen wij gratis alle materiaal- of productiefouten. Uitgezonderd van de aansprakelijkheid voor gebreken zijn beschadigingen die het gevolg zijn van een onoordeelkundige behandeling (**in het bijzonder door een gebrekkige reiniging van de infraroodsensor**). De voorwaarde om gebruik te kunnen maken van de garantie zijn het aankoopbewijs en een beschrijving van het defect.

## TECHNISCHE GEGEVENS

Meetbereik als koortsthermometer: 35°C ~ 42°C

Lo-weergave: temperatuur bij sensor <35 ° C

Hi weergave: temperatuur bij sensor > 42 ° C

als een kamer thermometer: 15°C ~ 35°C

Meetnauwkeurigheid: ±0.2°C van 35°C tot 42°C

Displayresolutie: 0.1°C

Gebruiksomstandigheden: 15°C tot 35°C bij een rel. luchtvochtigheid tot 95% (niet condenserend)

Opslagomstandigheden: -25 tot 55 °C bij een rel. luchtvochtigheid tot 95% (niet condenserend)

Stroomvoorziening: 1 x CR2032

Geheugenplaatsen: 10

Gewicht: ca. 45 g (inclusief batterij)

Afmetingen: ca. 110.5 x 34 x 23.5mm (HxBxD)

### INSTRUCTIES VOOR AFVALVERWERKING



Defecte toestellen of toestellen die na het einde van de gebruiksduur buiten gebruik worden gesteld, kunnen restanten bevatten die een risico kunnen vormen voor het milieu. Voer het toestel correct af via een gemeentelijk inzamelpunt voor afgedankte elektrische apparatuur. Batterijen moeten correct worden afgevoerd. Bij verkoop-punten van batterijen en bij gemeentelijke inzamelpunten vindt u speciale afvalcontainers voor lege batterijen.

### VERKLARING VAN DE SYMBOLEN

	<b>Fabrikant</b>
	Het CE-keurmerk staat in verband met de EU-richtlijn 93/42/EEC
	<b>EU-vertegenwoordiger</b>
	<b>Toepassingsdeel type BF</b>
	<b>Aanwijzingen voor afvalverwerking</b>
	<b>Productiemaand en -jaar</b>
	<b>Gebruiksaanwijzing lezen!</b>



Model no. TS8  
AVITA (WuJiang) Co.LTD.  
Add.: No. 858, Jiao Tong Rd., Wujiang Economic Development Zone,  
Suzhou City, Jiangsu Province, P.R.C. Tel: +86-512-8207-8288  
Standard Specification for Infrared Thermometer : ISO 80601-2-56:2017  
China Manufacturing License(s): SSYJXSCX20040018, Made in China



**MDSS GMBH**

Schiffgraben 41, 30175 Hannover, Germany

### IMPORTEUR

SCALA Electronic GmbH, Ruhlsdorfer Str. 95, 14532  
Stahnsdorf, Germany [www.scala-electronic.de](http://www.scala-electronic.de)

NL-12

scala®

Termometro per l'orecchio e la fronte  
SC 53 FH



CE  
0598

Istruzioni per l'uso



### INDICATIONS POUR LA MISE AUX DECHETS



Des appareils défectueux ou mis hors de service arrivés à la fin de leur durée d'utilisation défauts, peuvent contenir des résidus constituant un risque pour l'environnement. Veuillez déposer l'appareil au rebut de manière conforme à un point de collecte communal destiné aux appareils électriques usagés. Les piles doivent être mises aux déchets de manière conforme. Dans le commerce distributeur de piles de même qu'à des points de collecte communaux, des récipients correspondants sont disponibles pour le dépôt de piles.

### EXPLICATION DES SIGLES

	Fabricant
CE 0598	Sigle CE du l'organisme cité (SGS Fimko Ltd., Finland)
EC REP	Représentant de l'UE
	Pièce utilisée du type BF
	Recommandation de mise au rebut
LOT mm/aa	Période de fabrication (mois/année)
	Lire le mode d'emploi



Model no. TS8  
AVITA (WuJiang) Co.LTD.  
Add.: No. 858, Jiao Tong Rd., Wujiang Economic Development Zone,  
Suzhou City, Jiangsu Province, P.R.C. Tel: +86-512-8207-8288  
Standard Specification for Infrared Thermometer : ISO 80601-2-56:2017  
China Manufacturing License(s): SSYJXSCX20040018, Made in China



**MDSS GMBH**

Schiffgraben 41, 30175 Hannover, Germany

### Distributeur et Service client

SCALA Electronic GmbH, Ruhlsdorfer Str. 95,  
14532 Stahnsdorf, Germany      www.scala-electronic.de  
F-12

## scala® Infrared Ear and Forehead Thermometer SC 53 FH



CE  
0598

Instruction manual

Please read this instruction manual carefully  
before using your infrared thermometer

## INTRODUCTION

Utilizing infrared technology, this thermometer takes temperatures in seconds by measuring heat generated by measuring heat generated by the ear or the surface skin of the forehead. This product conforms to the provisions of the EC directive MDD(93/42/EEC). Its advantages include:

1. Multy functions: Ear/ Forehead/ Ambient/ Clock
2. Probe Cover Free
3. Waterproof Probe Design
4. One-second Reading
5. Auto power off for power saving
6. Low-battery Indicator
7. Warning indication for battery condition and measuring range.
8. Large LCD Display
9. Unique Stand Design
10. Memory function

## IMPORTANT INFORMATION BEFORE USE

When using this product, please be sure to follow all the notes listed below. Any action against these notices may cause injury or affect the accuracy.

- ◆ Do not disassemble, repair, or remodel the thermometer.
- ◆ Be sure to clean the thermometer lens each time after usage.
- ◆ Avoid direct finger contact with the lens.

GB-2

## RECLAMATIONS POUR DEFAUTS


La directive 1999/44/UE de l'union européenne définit un délai de prescription des réclamations pour des raisons de défauts (Prestation de garantie) de deux ans. La durée de prestation de garantie commence avec le jour de l'achat. Durant cette période, nous réparons tous les défauts de matériaux ou de fabrication. Les dommages résultant d'un emploi non approprié sont exclus de la prestation de garantie pour les défauts **(en particuliers par le nettoyage insuffisant du capteur à infrarouges)**. Le bon d'achat et une description du défaut sont la condition pour l'obtention de la prestation de garantie.

## CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Plage de mesure (comme de thermomètre pour la mesure de la fièvre ): 35°C ~ 42°C  
Affichage Lo: température au capteur <35 ° C  
Affichage Hi: température au capteur > 42 ° C  
(comme un thermomètre de chambre): 15°C ~ 35°C  
Précision de mesure: ±0.2°C de 35°C à 42°C  
Résolution de l'affichage: 0.1°C  
Conditions de service: 15°C à 35°C sous une humidité rel. de l'air jusqu'à 95% (non condensant)  
Conditions de conservations: -25 à 55 °C sous une humidité rel. de l'air jusqu'à 95% (non condensant)  
Alimentation électrique: 1 x CR2032  
Espaces de mémoire: 10  
Masse: env. 45 g (pile comprise)

F-11

### CHANGEMENT DE PILE

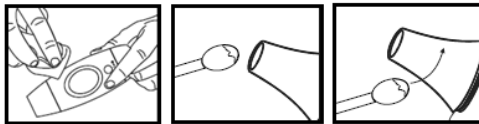
Si le symbole „“, apparaît à l'écran, il est nécessaire de remplacer la pile. Remplacez la pile (CR 2032). Protégez les surfaces de contacts de la nouvelle pile contre la graisse et la saleté. Ouvrez le tiroir à pile comme décrit à ma page "Réglage de l'horaire". Prêtez attention lors du logement de la nouvelle pile à la position de montage. Vous trouverez les piles chez des distributeurs de produits électroménagers ou chez un horloger.

### CONTROLES DE TECHNIQUE DE MESURE

Un contrôle de la précision de mesure du SC 53 FH n'est, en règle générale, pas nécessaire. Pour Les appareils employés dans un cabinet médical, l'ordonnance appliquée actuellement aux distributeurs de produits de médecine imposent un contrôle de la technique de mesure tous les 2 ans.

### NETTOYAGE ET DESINFECTION

Chaque pharmacie distribue des tampons alcoolisés (Gaz imbibées d'alcool) de différents fournisseurs avec lesquels l'appareil peut être entièrement nettoyé. Employez un coton-tige imbibés d'alcool pour le capteur à infrarouge.



F-10

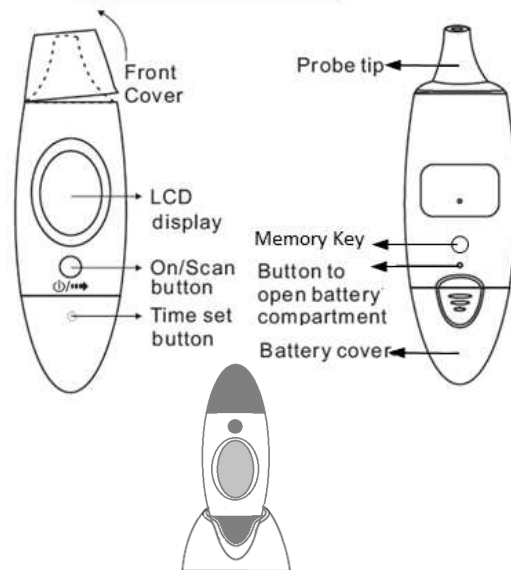
- ◆ No modification of this equipment is allowed.
- ◆ It is recommended that user may take 3 temperatures. If they are different, use the highest reading.
- ◆ Do not expose the thermometer to extreme temperature, very high humidity, or direct sunlight.
- ◆ Avoid extreme shock or dropping the device.
- ◆ Before the measurement, patients and thermometer should stay in steady state room condition for at least 30 minutes.
- ◆ Avoid measuring temperature in 30 minutes after exercise, bathing, or returning from outdoor.
- ◆ To protect the environment, dispose of empty batteries at appropriate collection sites according to national or local regulations.
- ◆ It is ill-advised to disassemble the thermometer.
- ◆ Please use the thermometer solely for its intended purpose.
- ◆ Carefully hold the device when in use to avoid dropping the device.
- ◆ Allow one minute between successive measurements as slight variations may occur if measurements are taken over a short period of time. Use average temperatures instead.
- ◆ There are no absolute body temperature standards. Keep reliable records of your personal temperature to serve as a reference for judging a fever.

GB-3

- ◆ Under any circumstances, the temperature taking result is ONLY for reference. Before taking any medical action, please consult your physician.

### PRODUCT IDENTIFICATION

It is recommended to use your thumb to pull from either side of the Front Cover to remove it easily.



GB-4

Veillez observer que la température au front peut être influencée par des conditions climatiques extérieures. Si vous avez des doutes sur le résultat de mesure, n'hésitez pas à déterminer la température du corps par l'oreille.

### LA MEMOIRE DE VALEURS MESUREES

Vous pouvez consulter jusqu'à 10 valeurs de mesures mémorisées dans la mémoire. Appuyez sur la touche Marche/Scan et ensuite sur la touche Memory au dos de l'appareil. La valeur mesurée en dernier lieu est affichée (place en mémoire 0). Une pression ultérieure sur la touche Memory indique l'avant dernière valeur (place en mémoire 1), etc. La valeur la plus ancienne se trouve à la place de mémoire 9, celle-ci sera perdu lors de la mesure suivante puisque toutes les valeurs mémorisées reculent d'une place en mémoire. Un retrait de la pile efface la mémoire.

### CONTAMINATION MICROBACTERIENNE

L'emploi du SC 53 FH comme thermomètre pour l'oreille doit exclusivement être réservé à une seule personne pour des raisons d'hygiène. Vous évitez ainsi une possible contagion de maladies infectieuses. Malgré le nettoyage et la désinfection, vous ne pouvez pas éviter la possible proliférations de germes.

F-9

La température mesurée en dernier lieu sera alors affichée. Un signal sonore retentit ensuite et le thermomètre est prêt à la prise de mesure en thermomètre pour l'oreille. Guidez prudemment la sonde pour la mesure dans l'oreille dans le passage de l'oreille. Appuyez brièvement sur la touche Marche/Scan. Après 2 à 3 secondes, le signal sonore indique la fin de la mesure. Lors de l'introduction de la sonde, tirez l'oreille en biais vers l'arrière afin de compenser un peu l'incurvation du passage de l'oreille. Le thermomètre ne doit pas être introduit trop profondément dans l'oreille pour éviter toute blessures. Introduisez le thermomètre seulement aussi loin dans l'oreille que cela soit encore ressenti comme agréable.



### LA MESURE SUR LE FRONT

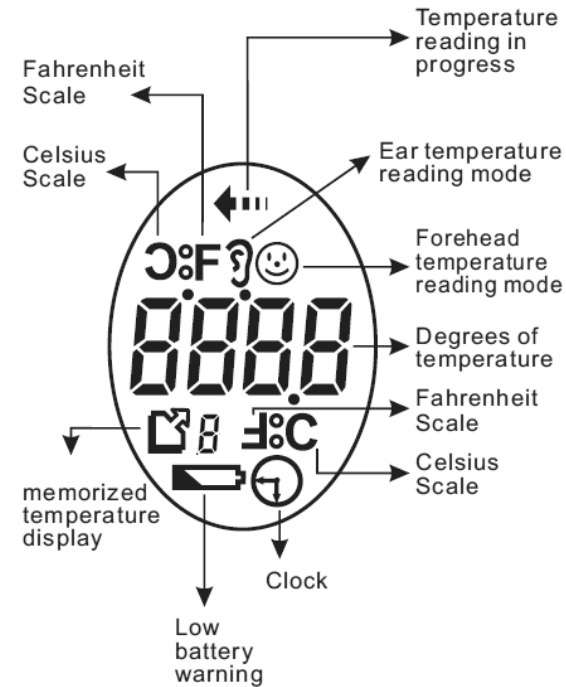
*Mesure de la température du corps sur le front „☺“:*

Après que vous ayez réglé l'appareil pour la mesure sur le front, venez en contact sur la tempe avec le capuchon monté pour la mesure sur le front. Le capteur à infrarouges doit avoir un contact avec la peau. Appuyez alors sur la touche Marche/Scan (et maintenez la appuyée). Vous passez maintenant le capteur à infrarouges (toujours en contact avec la peau) sur le front vers l'autre tempe. Relâchez alors la touche Marche/ Scan. La fin de la mesure est indiquée par un signal sonore.



F-8

### DESCRIPTION OF LCD DISPLAY



GB-5

### TIPS FOR MEASURING HUMAN TEMPERATURE

Bear in mind that the thermometer needs to have been in the room in which the measurement is taken for at least 30 minutes before use.

#### NOTE:

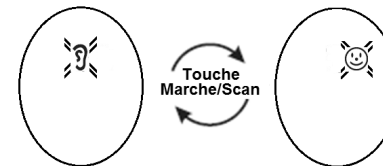
- ◆ Some people produce different readings in their left and right ear. In order to record temperature changes, always measure a person's temperature in the same ear.
- ◆ The ear thermometer may be used by children only under adult supervision. Measurement is usually possible over the age of 6 months. In infants under 6 months, the ear canal is still very narrow so the temperature of the eardrum often cannot be recorded and the result displayed is often too low.
- ◆ The measurement must not be taken in an ear affected by inflammatory diseases (e.g. discharging pus or secretion), after possible ear injuries (e.g. eardrum damage) or in the healing period after operative procedures. In all of these cases, please consult your doctor.
- ◆ Use of the thermometer on different persons can be inappropriate in the event of certain acute infectious diseases because of the possible spread of germs despite cleaning and disinfection. If you have any doubts, please consult your doctor.

GB-6

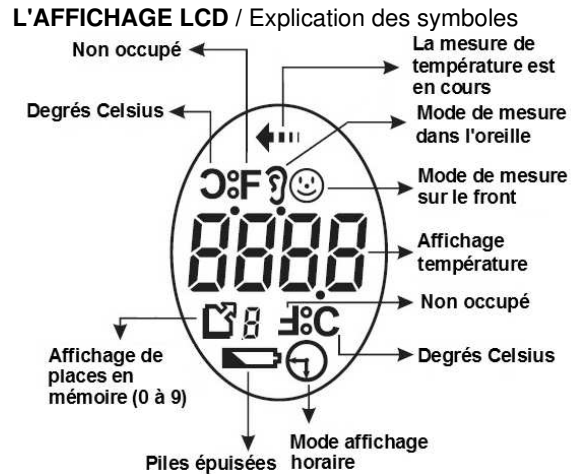
encore très étroit et la mesure pourrait provoquer des douleurs.

- La mesure ne doit pas être entreprise en présence de maladies inflammatoires de l'oreille. Il en va de même lorsqu'il y a des dommages dans l'oreille (par exemple, des dommages au tympan) ou lorsque l'oreille se trouve dans une phase de guérison après des interventions chirurgicales.
- Si le SC 53 FH est employé comme thermomètre dans l'oreille, il doit rester à l'usage unique d'une seule personne pour des raisons d'hygiène.
- Si vous vous êtes couché sur une oreille, la température peut y être un peu supérieure. Attendez un peu ou mesurez à l'autre oreille.
- Le cérumen de l'oreille influence la mesure. Vous devez alors nettoyer l'oreille avant la mesure.

Mesure de la température du corps dans l'oreille „☺“:  
Appuyez sur le *Capuchon pour la mesure sur le front* vers le haut à la languette. En partant de l'affichage de l'heure, appuyez sur la touche Marche/Scan. Tous les segments seront affichés à l'écran. Apparaît alors un „☺“ ou „☹“ clignotant. Vous pouvez passer de l'un à l'autre aussi longtemps que le symbole clignote.



F-7



### LA MESURE DANS L'OREILLE

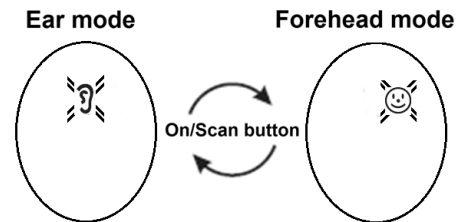
Pour observation:

- Certaines personnes possèdent des températures légèrement différentes dans leur oreille gauche et dans leur oreille droite. Veuillez, de ce fait, toujours mesurer dans la même oreille.
- La mesure dans l'oreille d'enfants ne doit être entreprise que par des adultes.
- Une mesure chez les nourrissons n'est possible qu'à partir de l'âge de 6 mois. Chez les nourrissons de moins de 6 mois, le passage de l'oreille est

- ◆ This thermometer may only be used without a disposable protective cover.
- ◆ If you have been lying on one ear for some time, the temperature is slightly raised. Wait a little while or measure in the other ear.
- ◆ As ear wax can affect the measurement, you should clean the ear before measuring if necessary.

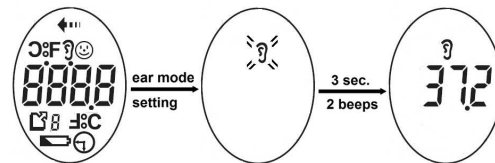
### SETTING MEASUREMENT MODE


At Power off condition, press the On/Scan button to enter into measurement mode setting. The ear or forehead icon would flashes to show the mode condition. Just press the On/Scan button again to change to another mode in 3 sec. (each change will be with a beep sound).



### MEASURING BODY TEMPERATURE IN THE EAR

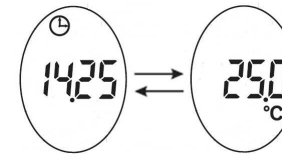
- 1) Remove the front cover.
- 2) Press the On/Scan button for 1 second to switch the thermometer on. All screen data will display on screen. Then the measurement mode flashes on screen. If the icon shows forehead mode, please press On/Scan button again to change to ear mode. Then wait for 2 beep sounds to let you know the appliance is ready and followed by last temperature reading.



- 3) Make sure that the sensor tip and also the ear canal are clean. As the ear canal is slightly curved, you have to pull the ear slightly up and backwards before inserting the sensor tip. This is important so that the sensor tip can be pointed directly at the eardrum. 
- 4) Press the On/Scan button for 1 second and release, and then insert the probe tip into ear canal carefully.
- 5) The end of the measuring time is signaled with beep sound and the measured value appears on the display.

GB-8

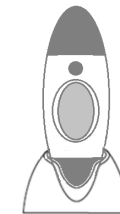
De l'autre côté du thermomètre dans le tiroir à piles, la touche de réglage pour l'horaire est visible. Appuyez éventuellement à plusieurs reprises sur cette touche jusqu'à ce les heures clignotent. On peut régler les heures avec la touche Marche/Scan. Une pression supplémentaire sur la touche de réglage destinée à l'horaire et les minutes clignotent. Avec la touche Marche/Scan, vous pouvez régler les minutes. Avec une pression supplémentaire sur la touche de réglage pour l'horaire, le réglage est terminé. L'appareil se trouve maintenant à l'arrêt et indique alternativement l'horaire et la température ambiante.



Redisposez le couvercle du tiroir à piles. Il doit s'enclipser de manière audible et sensible.

### 2. Conservation du SC 53 FH

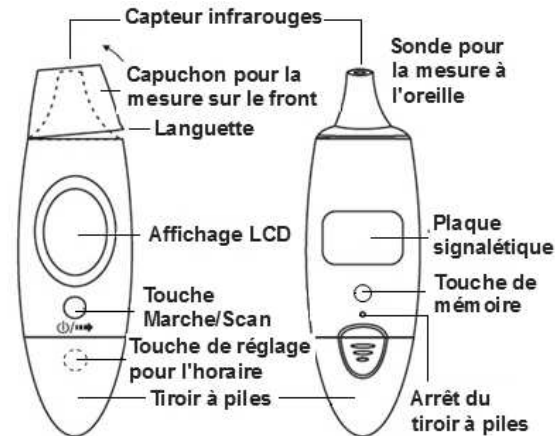
Après avoir réglé l'horaire, positionnez l'appareil dans la support fini. Vous disposez d'une horloge avec un thermomètre.



F-5



## DESCRIPTION DE L'APPAREIL



## MODE D'EMPLOI

Tirer la bande isolante du tiroir à piles. Tous les affichages seront présentés brièvement à l'écran.

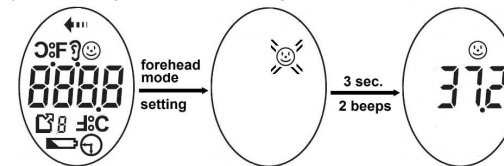
### 1. Réglage de l'horloge

Disposez le SC 53 FH de telle manière sur un support rigide (une table) que l'arrière se présente vers le haut. Appuyez sur l'arrêt destiné au tiroir de piles (avec un objet pointu) sur env. 1 mm dans le boîtier et tirez alors simultanément le couvercle du tiroir à piles.

F-4

## MEASURING BODY TEMPERATURE IN THE FOREHEAD

- 1) The cap should be in position on the probe tip.
- 2) Press the On/Scan button. All screen data will display on screen. Then the measurement mode flashes on screen. If the icon shows ear mode, please press the On/Scan button again to change to forehead mode. Then wait for 2 beep sounds to let you know the appliance is ready and followed by last temperature reading.



- 3) When the beep sounds to let you know the appliance is ready, press the On/Scan button and maintain pressure.
- 4) Place the probe on your temple. Slide the probe across your forehead to the other temple, and then release pressure on button to stop temperature taking. You'll hear a beep and your temperature will come up on the screen.



**Note:** Forehead temperature may be affected by external climatic conditions. If in doubt, do not hesitate to take your ear temperature.

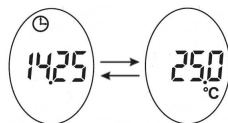
GB-9

### SETTING THE TIME

- 1) At the first time of using this thermometer or when re-installing the battery, you may first set the clock time. Then, the ambient temperature measurement function will be automatically activated.
- 2) Open the battery cover, press the time set button, and then set the hour (when the hour numbers are blinking), then the minute (when the minute numbers are blinking) in sequence; and adjust the hour and minute to the correct time using the On/Scan button.

### CLOCK TIME AND AMBIENT TEMPERATURE

- 1) There are two display modes when activate Clock function: Clock Time / Ambient temperature
- 2) After auto power off, the screen displays the time and temperature in an alternative way.



### MEMORY FUNCTION

You can recall up to 10 stored measurements in memory.

- Press the "Memory" key. The first reading displayed is the latest measurement stored in memory.
- Continue to press the "Memory" key to view the next previously stored measurement.
- Any new measurement will be recorded and the oldest memory deleted without you having to do anything.

GB-10

sur le front/ la tempe et le thermomètre ne sont pas terminées.

- ◆ N'entreprenez aucune modification sur l'appareil.
- ◆ Prêtez attention à ce que le capteur infrarouges soit nettoyé après chaque mesure dans l'oreille.
- ◆ Evitez le contact direct des doigts avec le capteur infrarouges.
- ◆ Il est recommandé d'accepter la valeur la plus élevée parmi les différents résultats de mesure.
- ◆ Ne disposez pas l'appareil à des températures extrêmes, à une humidité élevée ou un rayonnement direct du soleil.
- ◆ Evitez les chocs extrêmes ou la chute de l'appareil.
- ◆ Evitez la mesure de la température du corps à moins de 30 minutes après une activité sportive, une baignade ou un retour depuis l'extérieur.
- ◆ Veuillez observer les indications de mise aux déchets afin de protéger l'environnement (Voir page 12).
- ◆ Veuillez n'utiliser le thermomètre que pour la finalité de son utilisation prévue.
- ◆ Ne modifiez la prise de médicaments ou d'un autre traitement seulement qu'après une concertation avec votre médecin traitant.

### FINALITE DE L'EMPLOI

Le SC 53 FH est exclusivement destiné à la mesure de la température corporelle humaine sur le front et dans l'oreille.

F-3

## INTRODUCTION

La mesure de la température du corps est réalisée en quelques secondes par l'emploi de la technique à infrarouges. La mesure de la température du corps est possible avec le SC 53 FH aussi bien dans l'oreille que sur le front. L'appareil répond aux recommandations de la directive de l'UE 93/42/CEE relative aux produits de la médecine.

### Les propriétés particulières du SC 53 FH:

- ◆ La mesure de la température sur le front, dans l'oreille et dans l'environnement (par exemple, de l'espace d'habitation).
- ◆ Une horloge à quartz intégrée pour l'affichage de l'heure.
- ◆ Une consommation réduite en énergie (env. 2 ans avec fonctionnement du thermomètre de l'air et de l'horloge).
- ◆ Mémorisation de 10 valeurs de mesure.

## INFORMATIONS RELATIVES A LA SECURITE

Veuillez respecter les instructions présentées ci-dessous. En cas de non respect, il peut se produire des blessures et des mesures erronées.

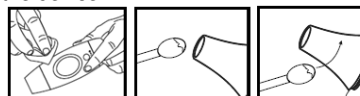


Avant une mesure, le patient et l'appareil doivent se trouver au moins durant 30 minutes dans la même pièce et dans la même température environnante. Il peut sinon se produire des erreurs de mesure puisque les procédures de compensation de température

## CARE AND MAINTENANCE

Lens/ Measurement Sensor: Gently clean with an alcohol swab. Do not use water to wash the thermometer lens directly.

Thermometer: Clean with a soft, dry cloth. Do not use water to rinse the device.



## TECHNICAL SPECIFICATIONS

Measuring range:	human thermometer: 35 to 42°C
	Lo display: temperature at sensor <35 ° C
	Hi display: temperature at sensor > 42 ° C
	ambient thermometer: 15 to 35°C
Measurement duration:	2 to 3 seconds
Measurement accuracy:	+/-0.2°C between the ranges of 35 °C and 42°C
Memory capacity:	10
Battery type:	1 no: CR 2032.
Battery display:	The "■" symbol shows that the battery is spent.
Storage temperature:	10°C to 50°C.

## GUARANTEE

We give a two-year guarantee from date of purchase. We will remedy all defects in workmanship or materials within the guarantee period. If, contrary to our expectations, the product or any of its parts show functional or material defects, please forward the carefully packed product to our Service Centre. To ensure quick handling of your product, please include your purchase receipt, a short description of the defect. Damage due to improper use, worn parts and consumables are not covered by the guarantee.

### DISPOSAL NOTE



Defect devices or devices which are taken out of operation at the end of their service life may still contain residues which could present a risk to the environment. Please dispose of the device in a suitable and correct way at a collection point for old electrical items. Batteries must be disposed of correctly. There are containers for battery disposal at battery dealers and in communal collection points.

### EXPLANATION OF SYMBOLS

	Manufacturer
	CE-sign of a notified body (SGS Fimko Ltd., Finland)
	EU representative
	Product type BF
	Disposal notes
	Product period (MM/YY)
	Read the instruction manual



Model no. TS8  
AVITA (Wujiang) Co.LTD.  
Add.: No. 858, Jiao Tong Rd., Wujiang Economic Development Zone,  
Suzhou City, Jiangsu Province, P.R.C. Tel: +86-512-8207-8288  
Standard Specification for Infrared Thermometer : ISO 80601-2-56:2017  
China Manufacturing License(s): SSYJXSCX20040018, Made in China



**MDSS GMBH**

Schiffgraben 41, 30175 Hannover, Germany

### Service centre

SCALA Electronic GmbH, Ruhlsdorfer Str. 95,  
14532 Stahnsdorf, Germany [www.scala-electronic.de](http://www.scala-electronic.de)

GB-12

# scala®

## Thermomètre à l'oreille et au front SC 53 FH



**CE**  
**0598**



Mode d'emploi